

Page 3 Translation

RU: Аннотация

EN: Abstract

ZH: 摘要

JA: 要約

RU: Серо-голубой логотип «ВКонтакте» мелькает на всех мониторах страны. Чем так притягательна виртуальная реальность соцсети для десятков миллионов россиян от 12 и старше? Кто придумал эту игрушку и куда этот человек ведет свою необычную компанию?

EN: The gray-blue logo of VKontakte flickers on monitors across the country. What makes the virtual reality of this social network so attractive to tens of millions of Russians aged 12 and older? Who invented this toy and where is this man leading his unusual company?

ZH: VKontakte 的灰蓝色标志在全国的显示器上闪烁。对于数千万 12 岁及以上的俄罗斯人来说，这个社交网络的虚拟现实究竟有何吸引力？是谁发明了这个玩具，这个人又要带领他不寻常的公司走向何方？

JA: VKontakte の灰青色のロゴが全国のモニターで点滅している。このソーシャルネットワークの仮想現実は、12 歳以上の数千万人のロシア人にとって何がそんなに魅力的なのか？誰がこのおもちゃを発明し、この男は彼の並外れた会社をどこへ導こうとしているのか？

RU: Павел Дуров почти не общается с журналистами, но автору этой книги удалось проникнуть внутрь «ВКонтакте». Получилось не просто журналистское расследование, а авантюрная история, исследующая феномен сетевого предпринимателя харизматика и его детища –а заодно и вполне материальное выражение популярности бизнеса соцсети.

EN: Pavel Durov rarely speaks to journalists, but the author of this book managed to penetrate inside VKontakte. The result is not just a journalistic investigation, but an adventurous story exploring the phenomenon of a charismatic network entrepreneur and his creation –and at the same time, the tangible expression of the social network business's popularity.

ZH: 帕维尔·杜罗夫几乎不与记者交流，但这不仅是一次新闻调查，更是一个冒险故事，探讨了一位充满魅力的网络企业家的现象及其产物——同时也展示了社交网络业务受欢迎程度的具体体现。

JA: パーヴェル・ドゥーロフはジャーナリストとほとんど話をしないが、本書の著者は VKontakte の内部に入り込むことに成功した。その結果は単なるジャーナリズムの調査ではなく、カリスマ的なネット起業家とその創造物の現象を探求する冒險物語であり、同時にソーシャルネットワークビジネスの人気を具体的に表現したものである。